

**05.12.1998**

| <b>2. Swj. Mikławšowy turněr w hallowej kopańcy</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Das 2. Nikolausturnier im Hallenfußball</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Sobotu, dnja 05. Decembra, wotmě so 2. raz „Swjatomikławšowy turněr“ w halowej kopańcy wo pućowanski poka Budyskeho krajneho rady Horsta Gallerta.</p> <p>Wobdžělichu so cyłkownje 9 mustwow. Dobyćer turněra w Radworskej sportowej hali „Slavia“, bu mustwo zwjazka džělačerskeho dobroćelstwa (AWO), kotrež w finalu přećiwo zastupnistwu Budyskeho krajnoradneho zarjada z 5:1 doby. Ze sylnym wukonom wobsadźichu katolscy duchowni třeće městno před zakitowarjom pokala FC krajny sejm.</p> <p>Radworskiwjesnjanošta Wincenc Baberška, hłowny organizator rjaneho podawka, sčahny tutón facit: „Wjeselu so, zo bě to fairny, lóštny turněr. Runje tajki dyrbyeše to tež być. Myslu sej, zo běchu sej wšitcy wobdžěleni toho wědomi, zo dže tu wo wjeselo, a z toho bu to poľny wuspěch. Samo Swjaty Mikławš sam bě přišoľ (foto deleka) a třěli pozdžišo jako kapłan Kral samo wjacore wrota!“</p> <p>Na kóncu praji Wincenc Baberška, zo změjemy klětu wěsće třěci tajki turněr, kotrehož finacielný wunošk bě lětsa za młodžinsku wohnjowu woboru we Łupoji.</p> <p>Dalše mustwa turněra běchu:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. chór Meja,</li> <li>6. gmejnska rada Radwor,</li> <li>7. twarska lutowarnja Wüstenrot,</li> <li>8. wubranka wjesnjanoštow wokrjesa,</li> <li>9. ewangelscy duchowni.</li> </ol> <p><i>Deleka dobyćerske mustwo (Foto: M. Štr.)</i></p> | <p>Sonnabend, den 05. Dezember, fand zum 2. Mal das „Nikolaus-Turnier“ im Hallenfußball um den Wanderpokal des Bautzener Landrates Horst Gallert statt.</p> <p>Es nahmen insgesamt 9 Mannschaften teil. Turniersieger in der Radiborer Sporthalle „Slavia“, wurde die Mannschaft der AWO, die im Finale gegen die Vertretung des Landratsamtes mit 5:1 gewann. Mit einer starken Leistung besetzten die katholischen Geistlichen den dritten Platz vor dem Verteidiger des Pokals, dem FC Landtag.</p> <p>Der Radiborer Bürgermeister Vinzenz Baberschke, verantwortlicher Organisator des Turniers, zog folgendes Fazit: „Ich freue mich, dass es ein faires und freundschaftliches Turnier war. Genau so war es auch beabsichtigt gewesen. Ich glaube, dass sich alle beteiligten dessen bewusst waren, dass es hier in erster Linie um Spaß und Freude am gemeinsamen Spiel geht. Und es wurde durchaus ein voller Erfolg! Sogar der Heilige Nikolaus selbst war gekommen (Foto unten) und schoss später als Kaplan Krahel sogar mehrere Tore! „</p> <p>„Mit Sicherheit“, so sagte am Schluß der Veranstaltung Wincenz Baberschke, „werden wir im nächsten Jahr ein drittes derartiges Turnier haben, dessen finanzieller Erlös dieses Jahr der Jugendfeuerwehr Luppä zugute kommt“.</p> <p>Die weiteren Mannschaften des Turniers waren:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Chor Meja,</li> <li>6. Gemeinderat Radibor,</li> <li>7. Bausparkasse Wüstenrot,</li> <li>8. Bürgermeister-Auswahl des Landkreises,</li> <li>9. Evangelische Geistliche</li> </ol> <p><i>Unten die Siegermannschaft (Foto M. Schtr.)</i></p> |



Last update: 2023/11/03  
13:11

05.12.1998\_nikolausturnier [http://82.165.187.122/doku.php?id=05.12.1998\\_nikolausturnier&rev=1699017104](http://82.165.187.122/doku.php?id=05.12.1998_nikolausturnier&rev=1699017104)

---

[start](#).....1998

From:

<http://82.165.187.122/> - **Radibor - Chronik**

Permanent link:

[http://82.165.187.122/doku.php?id=05.12.1998\\_nikolausturnier&rev=1699017104](http://82.165.187.122/doku.php?id=05.12.1998_nikolausturnier&rev=1699017104)

Last update: **2023/11/03 13:11**

